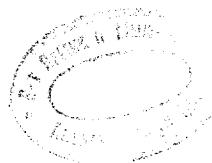


ЗАПИСКИ
КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1930

2461.

Записки Коллегии Востоковедов, V

Mémoires du Comité des Orientalistes

Арабские слова в монгольском

Как известно, монголам очень редко приходилось сталкиваться непосредственно с арабским миром. Но зато они очень рано, еще до образования империи Чингис-хана, находились в сношениях с разными представителями арабской мусульманской культуры, главным образом с выходцами из Туркестана и Персии, занимавшимися торговлей в «восточной части Средней Азии».¹ После образования монгольской державы при Чингис-хане сношения эти возросли еще более: интересы главы нового кочевого государства «в этом случае вполне совпадали с интересами мусульманских капиталистов».² Хорошо известна также роль, которую играли «мусульманские капиталисты» при дворе наследников Чингис-хана. Известно также, что монголы, оказавшиеся в улусах Джучи, Чагатая, а также монголы в Персии приняли ислам и после этого быстро растворились в окружающей этнографической среде.

Благодаря всем этим обстоятельствам некоторое количество арабских слов и собственных имен проникло в монгольский язык, монгольская письменность и живая речь в образе разных монгольских наречий сохраняют некоторые из них до сих пор. Затем можно отметить несколько арабских слов, которые попали к монголам при посредстве Китая и Тибета, и небольшое число слов полученное монголами через посредство тюркского языкового мира.

Из Тибета несколько арабских слов было занесено к монголам вместе со сказаниями о будущей великой войне, которая должна произойти между

¹ Ср. напр., показание «Сокровенного сказания — Юань-чао-би-ши», см. Труды членов Росс. духовн. миссии в Пекине, IV, 95.

² В. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II, стр. 427.

kafo (< тиб. *kla-klo* = скр. *mleccha*) «варварами т. е. мусульманами», и буддистами мифической страны *Sambhala*.¹

Наибольшее количество арабских слов, естественно, встречается в тех средномонгольских наречиях, носители которых, уйдя из Монголии на запад, близко столкнулись с миром мусульманской культуры,² а также в наречии афганских моголов; впрочем словарный состав последнего известен в очень недостаточной мере.³

В нижеследующем приводятся, — в алфавитном порядке, — арабские слова встречающиеся в монгольском письменном языке, в монгольской письменности всех периодов развития и в современных живых монгольских наречиях, поскольку последние нам известны. В список внесены также и арабские собственные имена, в том или другом виде проникшие к монголам.⁴

1. Монг.-письм. *Abdull-à* < араб. *‘Abdullāh* ‘собств. имя’. В монгольском слово это засвидетельствовано надписью на серебряной пайдзе Абдулла-хана Золотой Орды.⁵ Монголы произносили рассматриваемое слово с ударением, — второстепенным, — на последнем слоге, ср. могол. *abdillo*⁶ < **abdilla* ‘id.’

2. Монг.-письм. *ablīs* ‘род злых духов’ < < араб. *iblis* < греч. *diabolos* ‘дьявол’. В монгольском слово это встречается в переведенном с тибетского сказании о Падма Самбхаве,⁷ следовательно, проникло в монгольскую письменность через тибетское посредство.

3. Монг.-письм. *almurad* ‘название плода красного цвета, похожего на яблоко’, *Momordica monadelphica* — красный плод из породы тыквенных,

¹ См. А. Grünwedel. Der Weg nach Sambhala; P. Pelliot. Quelques transcriptions apparentées à Sambhala dans les textes chinois. T’oung Pao, XX, p. 73—75.

² См. М. Brosset. Deux historiens arméniens, 135—137; К. П. Патканов. История монголов по армянским источникам, II, 48—49; П. М. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. ЗВО, т. XV, *passim*; N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. ИАН, 1927, 1040.

³ См. G. J. Ramstedt. Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Mogholsprache in Afghanistan. JSFOu, XXIII, 4, *passim*.

⁴ Легенды на монетах оставляются в стороне, см. E. Drouin. Notice sur les monnaies mongoles. JA, Mai-Juin, 1896, 486—544.

⁵ См. D. Bansarow. Erklärung einer mong. Inschrift auf einer... Silberplatte. Bulletin de la classe hist.-phil. de l’Acad. de St.-Petersbourg. V, № 9, 1848; Д. Банзаров. Черная вера... и другие статьи, 52—53. У А. М. Позднеева в «Лекциях по истории монг. литературы» (СПб. 1896) рассматриваемое слово транскрибировано неверно (см. стр. 125).

⁶ См. G. J. Ramstedt. Mogholica, 22, 50.

⁷ Cp. В. Laufer. Loan-words in Tibetan. T’oung-Pao, XVII, 484.

скр. *bimba* < < араб. *murād*. Первый элемент монг.-письм. *almurād*, а именно *al*, по всей вероятности, является монголо-тюркским словом *al* ‘красный, алый’.

Что касается второго элемента *murād* < < араб. *murād*, то приходится принять в соображение следующие данные: араб. *murād*, — кроме своего основного значения, — в арабско-мусульманском мире очень часто употребляется как собственное имя. А между тем известно, что в разных языках, у разных народов, плоды нередко называются различными собственными именами. В монгольском рассматриваемое слово встречается редко, тогда как слово *bimba* < тиб. *bim-ba* < скр. *bimba*, обозначающее тот же плод, наоборот, употребляется очень часто, особенно в поэзии.

4. Монг.-письм., ойрат.-письм. *almas*,¹ баит. алм^ас ~ алм^бс, халх. алм^ас ~ алм^бс ‘алмаз’ < < араб. *almās* ‘id.’ < греч. *ἀδάμας*. В монгольской письменности слово это встречается часто, но в живых говорах почти забыто и употребляется почти исключительно в произведениях народной словесности; для обозначения ‘алмаза’ в живых монгольских наречиях пользуются словом дорцї палāң ~ палām < тиб. *rdo-rje pha-lam* ‘id.’ Следует отметить, что монголы часто путают слово *almas* > алм^ас со словом алм^бс ~ алм^вс (баит.), алм^бс (халх.), обозначающим ‘род ведьм или дьяволиц’. Поэтому в монгольских рукописях часто встречается начертание *alimas*, — монголы привыкли фонему *l* передавать комплексом *li* (~ *li*), — с другой стороны, алм^ас ~ алм^бс ‘дьяволица, ведьма’ неправильно представляется в виде *almas*.

5. Монг.-письм. *araki* < **araqī*, халх. арїх ~ ар^бхї, ойрат.-письм. *ariki*, баит. аркї (в монг.-письм. известна и форма *ariki*, возникшая под воздействием живой речи) ‘водка, кумысная водка, вино’ < < араб. *‘araq* ‘испарина, испарение, финиковый эксудат’, слова, разошедшегося по очень многим языкам Запада и Востока.² Считается, что формы, оканчивающиеся на заднеязычный + V, напр., тюрк. *araqī*, якут. арыгы, француз. *riquiriqui* (> русск. *рикикикиты*), а также монг. *araki*, восходят к арабской

¹ Известно также неправильное начертание *almasi*, встречающееся иногда в монгольских рукописях, см. напр. Ms. Азиатского музея АН под шифром В. II, 3, f. 1. Подобное начертание появилось под влиянием аналогичных форм слов, оканчивающихся на *-su*, часто встречающихся в монгольском.

² См. Hobson-Jobson, 36—37; K. Lokotsch. Etymologisches Wörterbuch. d. europäischen Wörter orient. Ursprungs, 9, № 92; В. Laufer. Loan-words in Tibetan, 483, № 143.

адъективной форме *'araqī*.¹ Предположение это вызывает возражение уже потому, что форма *'araqī* встречается, как мне любезно сообщили наши арабисты, редко в арабском. Конечный гласный монгольских форм, по всей вероятности, заимствованных через тюркское посредство, следует искать на тюркской почве: тюрк.: осм. ракы, ком. *raqī*, алт., тел., саг., каз., бар., тоб., крм. аракы, осм. *araqī*, якут. ар(ы)гы, кар. араба; (мджр. *arki* < монг.).

В. Laufer считает и монг. *araja* 'дважды перегнанная кумысная водка' словом родственным монг. *araki* и восходящим, следовательно, к арабской праформе.² То же самое думает и В. В. Радлов относительно алт. аражан 'водка из молока',³ замечая «Bildung unklar». Алт. аражан несомненно является монгольским заимствованием, < *arajan*. Что касается последней формы, то она разлагается на $\sqrt{ara-}$ + аффикс *-ja*, хорошо известный в монгольском языке; $\sqrt{ara-}$ обнаруживается в следующих еще монгольских формах: *ara-ji-* 'менять, переменять, переменять', *ara-cila-* 'заступаться, защищать', ср. тюрк. *ara* ~ ара 'промежуток, место между двумя предметами', тар. ара 'помощь, спасение'. Монг. *ara-ja*: $\sqrt{ara-}$ = монг. *garu-ja*:⁴ $\sqrt{gar(u)}$.⁵ Следовательно, можно думать, что монг. *araja(n)* является исконным монгольским словом и с формой *araki* (< **araqī* < араб. 'araq) общего не имеет.

6. Монг.-письм. *Asan* 'собств. имя' < араб. *Hasan* 'id.' В монгольском форма эта встречается в документе 1408 г., разобранном Dr. G. J. Ramstedt'ом.⁶ У хотонов, омонголившегося народа тюркского происхождения, имя это встречается до сих пор, но уже в форме *Хасч.⁷ В Юань-чао-би-ши тоже встречается форма *Asan*.⁸

¹ См. Lokotsch, *ibid.*; В. Laufer, *ibid.*; словарь В. В. Радлова, III, 709, s. v. ракы. Но в т. I, стр. 249—250 s. v. аракы, указана арабская форма *'araq*.

² В. Laufer, о. с., 488; Dr. В. Laufer, ссылаясь на словарь, изданный в Пекине, указывает монг. форму *araba*. На самом деле следует читать *araja*; в хул. и Ms. монгольских *б* и *ж* часто не различаются. В другой своей работе Dr. В. Laufer монг. форму показывает правильно, см. Sino-Iranica, 235.

³ См. Словарь, I, 250, надо поправить 'из кумыса'.

⁴ 'Расход, убыль'.

⁵ 'Выходить'.

⁶ См. Mong. Briefe aus Idikut-Schähri bei Turfan. S. В. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Cl., 1909, XXXII, 843—844.

⁷ См. Б. Владимирцов и А. Самойлович. Турецкий народец хотоны. ЗВО, XXIII, 277.

⁸ См. Труды... миссии в Пекине, IV, 95: 'Асан'.

7. Монг.-письм. *bišivamali* ~ *bišimilli* 'бог магометан' < тиб. *bi-si-va-ma-li* ~ *bi-si-mil-la*¹ < араб. *bismillāh* 'во имя бога'. Слово это в монгольском встречается, главным образом, в рассказах и сказаниях о Sambhala и о будущей войне буддистов с магометанами; ср. напр., фразу: *teden-ü tngri bišivamali-yin tarni kemekü nigen-i ungsiyad amitan-i küjügün-i tongyuru-yar ortulabāsu tonilzu*² 'спасутся, если будут читать так называемую молитву бога их (т. е. мусульман) бишивамали и будут перерезать ножом шею животных'.

8. Нов. монг.-письм. *cingjal* ~ *cingjil* 'княжал', дэрб.-астр. ханцал 'id.' < русск. *кинжал* < араб. *zanjar*³ 'id.'

9. Монг.-письм. *citun* (*жимис*) 'оливка' < кит. пи-тун 齊墩 < **jitun* ~ **zi-tun*⁴ < средне-перс. *zeitun* < араб. *zeitun* 'id.'

10. Стар. монг.-письм. *Dimisqī* ~ *Dimisqī* 'Дамаск' < араб. *Dimišk* (*aš-šām*) 'id.' В монгольском это название встречается в грамоте иль-хана *Arjun*'а 1289 г. (см. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 1, 17). Наличие буквы *ḥeth* (ᠬ) в монгольской форме заставляет относить все слово к разряду слов заднего ~ гуттурального ряда,⁵ чем и объясняется транскрипция буквы *yod* при помощи *ï*, т. е. заднего *i*.⁶

11. Монг.-письм. *Jalalidun* ~ *Jalaldun*⁷ 'собственное имя, имя известного султана Джалал ад-Дйна' < араб. *Jalāl ad-Dīn* 'id.' В монгольском мире имя это встречается не только в книгах, о знаменитом противнике Чингис-хана упоминают также 'призывания' (монг. халх. дүдәләг), с которыми обращаются к знаменам (*sülde*) Чингис-хана во время совершения обряда их чествования.

12. Монг.-письм. *Karaq* (~ *Karak*) < араб. *Karak* 'название одного города' < арамейск. *karḫā* 'город, укрепленное место': см. грамоту каракского Сайф ад-Дйна 1262 г.⁸

13. Монг.-письм. *Madumadi* 'Мохаммед' < тиб. *Ma-dhu-ma-ti* < скр.

¹ О тибетских формах см. В. Laufer, о. с., 489, № 147.

² Ms. Азиатского музея, sub В. II, 39 f. 8 b.

³ См. В. Laufer. Sino-Iranica, 415; ср. Б. Владимирцов. Mongolica I, ЗКВ, I, 383.

⁴ Ср. Б. Владимирцов. Сравн. грамм. монг.-письм. и халх. наречия, 115—126.

⁵ *Ibid.*, 171.

⁶ Форма, встречающаяся в различных монгольских сочинениях.

⁷ Форма, встречающаяся у Сананг-Сечена, см. изд. Шмидта, S4, 86.

⁸ См. Lokotsch, о. с., 64 № 814.

⁹ Факсимиле в книге O. Houdas'a. Histoire du sultan Djelal ed-din Mankobirti par Mohammed en-Nessawi. Paris, 1895.

Madhumati < араб. *Moḥammad* 'id.' Скр. форма *Madhumati* является народной этимологизацией собственного имени мусульманского пророка: 'медовый ум'. Тибетцы то транскрибируют скр. форму, то переводят ее, по обычной своей привычке, почему имя Мохаммеда является иногда в тибетской литературе в виде *sBran-rji blo-gros* > монг. *Brangji-loroi ~ Brangji-lodoi*.¹ По монгольским сказаниям *Madumadi* оказывается седьмым из восьми великих учителей (*baṣi*)² *ḥalo*, т. е. мусульман.

14. Монг.-письм. *Mak'a* 'Мекка — название мусульманской страны с главным городом *Bagada* (Багдад)³ < тиб. *Ma-kha* 'id.' < араб. *Maḥka* 'Мекка'. В монгольском названии это встречается в книгах, переведенных с тибетского, или в пересказах подобных тибетских сочинений. Пример: ⁴ *Šitai* ⁵ *mören-ü jaḡa Mak'-a orun-ü Bagada baḡasun-ü ḥalo-yin yeke ḡayan* 'Великий царь мусульман города Багада (Багдада) страны Мекки, на берегу реки Сита (р. Тарим)'.⁶

15. Стар. монг.-письм. *Mamal(a)ḡ* 'Мамалак' — собств. имя, встречающееся в грамоте иль-хана *Öljeitü* 1305 г.,⁶ < араб. *tamalik*, plural. *tamlik* 'раб, крепостной'. Буква *ḥeth* (ḡ) появляется в монгольской форме по закону сингармонизма, свойственного алтайским языкам.

16. Дэрб.-астр., торг.-астр. мерās (гем) ~ мерēs (гем), нов. ойрат.-письм. *meres* 'сифилис, гнойная рана от венерической болезни' < кир. мерез 'застарелая болезнь, рана с гноем' < перс. *maraz ~ marad* ' < араб. *marad* 'болезнь'.

17. Стар. монг.-письм. *Misir* 'Египет', встречается в грамоте иль-хана *Arḡun*'а 1289 г.⁸ < араб. *Misr* 'id.' В монгольской форме *i* во втором слоге появляется потому, что монгольская фонетическая система не допускает напластования двух согласных на конце слога и слова.

18. Дэрб.-астр., торг.-астр. мурзā, нов. ойрат.-письм. *murza* 'мурза;

¹ Тиб. *gr* > монг. *d* и *r*.

² См., напр. Ms. Азиатского музея sub B. II, 3, f. 7b.

³ Монг. *Bagada* < тиб. *Bā-ga-da* < скр. *Bāgada* < перс. *Baḡdād* 'Багдад'.

⁴ Ms. Азиатского музея sub B. II, 3, f. 10b.

⁵ Монг. *Šitai* < тиб. *Ši-tā* < скр. *Šitā* ∞ *Šitā* 'Сита — название одной из великих рек, в основе рассказов о которой лежат известия о р. Тарим в Восточном Туркестане'; ср. P. Pelliot, T'oung Pao, XX, 74.

⁶ См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 2, стр. 34.

⁷ Ср. Б. Владимирцов. *Mongolica I*, ЗКВ., I, 335.

⁸ См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, I, 9.

гостеприимный хозяин (в сказках)' < кир. мурза < перс. *mūrzā* < *amīr-zāda*, 'принц крови' < араб. *amīr*¹ 'повелитель, князь'.

19. Монг.-письм. *Rum* 'Турция, Турецкая Малая Азия' < тиб. *Rum* 'id.' < < араб. *Rūm* 'Римская империя, Сельджукское царство, Османская Турция'.² В монгольских книгах, переведенных с тибетского или написанных на основании тибетских сочинений, *Rum* совершенно определенно обозначает указанное выше.

20. Монг.-письм. *sabung*, халх. *савуᠭ ~ сабуᠭ*, бант. *савуᠭ*, ойрат.-письм. *sabung* 'мыло' } < < араб. *ṣabun* 'мыло' < латин. *sapo* 'id.'

Очень трудно решить, через чье посредство получили монголы это арабское слово, известное у китайцев, тибетцев, а также и у некоторых тюрок.³ Dr. В. Laufer считает, что все восточные формы обязаны своим существованием португальцам, которые и разнесли свое слово *sabao* < латинск. *sapo* по всей Азии; он не считает возможным, чтобы арабское слово могло проникнуть к другим народам, потому что арабы сами мало употребляли мыла.⁴ Dr. В. Laufer в данном случае забывает роль арабской торговли и торговцев — выходцев из мира мусульманской культуры. Во всяком случае естественнее предположить, что в Среднюю Азию слово, обозначающее 'мыло', было занесено арабское, восходящее к тому же латинскому, как и португальское.

21. Монг.-письм. *sad*, дэрб.-астр. *сād*, дэрб.-Кобд. *сād* 'часы, часы карманные' } < тюрк. (напр., осм., тар.) *sa'at*, са'āt 'час, время; часы' < араб. *sa'at* 'час, время'. В монгольских формах *d* ~ *д* появляется на конце по закону монгольской фонетической системы, не допускающей глухих согласных на конце слов.

22. Монг.-письм. *sultan* 'султан, повелитель' < < араб. *sultān* 'id.' В монгольском слово это встречается в грамоте иль-хана *Öljeitü* 1305 г.,⁵ а затем в более поздних исторических сочинениях, причем нередко оказывается в искаженном виде *sultā(n)*.⁶ Подобное искажение происходит потому, что для обозначения более точного и первого слога слова *sultan* стали

¹ Ср. Lokotsch, о. с. 6, № 69.

² См. Hobson-Jobson, 767—769; ср. Laufer, о. с., 491.

³ См. В. Laufer. Loan-words in Tibetan. T'oung Pao, XVII, 531—532.

⁴ В. Laufer, *ibid.*, 531.

⁵ См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 2, стр. 1.

⁶ См. напр., шмидтовское издание «Истории» Сананг Сечена, стр. 84.

пользоваться знаками *waw+yod* (я),¹ каким образом монголы обозначают в то же время и *ü*. В виду этого все слово стали принимать за принадлежащее к переднему или палатальному ряду и начали читать *вм. sultan*, как следовало бы, *sülte(n)*; конечное *n* в монгольском, как известно, легко отпадает в именах существительных.² В монгольском рассматриваемое слово встречается не только в книгах, оно появляется также в 'призываниях', с которыми обращаются к знаменам Чингис-хана, упомянутых выше.

23. Монг.-письм. *Šam* 'Сирья' < тиб. *Ṣam*³ 'id.' < араб. *Šām* 'id.' Монг. *Šam* встречается только в сочинениях, переведенных с тибетского, почему можно считать несомненным, что слово это попало в монгольскую письменность при посредстве Тибета.

24. Монг.-письм. *šarīd* 'пост, соблюдение поста' < араб. *šarī'at* 'священный закон божий'.

25. Монг.-письм. *tašig* ~ *tasig* ~ *tašig* 'Персия, страна таджиков' < тиб. *ta-zig*⁴ 'id.' < средне-перс. *tādžik*⁵ 'арабы и персы-мусульмане' < араб. *Tāy*⁶ 'название одного арабского племени, жившего в северной части полуострова'.

Монгольские формы *tasig* и *tašig* появились потому, что монголы обычно тибетскую букву *z* произносят при чтении как *s* и часто транскрибируют при помощи *s*; затем в современном монгольском *s* перед *i* читается как *š*. Так как несомненно, что монгольские формы *tašig* ~ *tasig* ~ *tašig* восходят к тибетской, то приходится отметить, что форма орхонской письменности *tezik*⁷ не имеет с ними ничего общего и к ней возводить их невоз-

¹ См. Б. Владимирцов. Сравн. грамм. монг.-письм. и халх. наречия, 161.

² Ibid., 352—357.

³ Ср. В. Laufer. Loan-words in Tibetan, 491.

⁴ По своему обыкновению, тибетцы этимологизируют это название и передают его в виде *stag-gzig*, что значит 'тигр-леопард'; монголы в свою очередь переводят на свой язык словами *bars-irbis* 'id.'. В некоторых книгах поэтому под словами *Bars-irbis* понимается 'Персия, страна таджиков', сравнительно реже *Bars-irbis* или *Irbiš-bars* обозначает 'мусульмане вообще' или 'мусульманский государь'; ср. Б. Владимирцов. Волшебный Мертвец, 116; ср. О. Ковалевский. Монг. хрестом., II, 346.

⁵ См. В. Laufer. Loan-words in Tibetan, 406; ср. В. В. Бартольд. Мусульманский мир, «Наука и Школа», 38, 40; В. В. Бартольд. Таджики. Исторический очерк, «Таджикстан», 98; А. Н. Самойлович. Старейшие упоминания арабов в турецкой литературе. ДАН-В, 1927, 156.

⁶ В. В. Бартольд, *ibid.*

⁷ А. Н. Самойлович, *ibid.*

можно.¹ Следует также заметить, что монголы вместо *tašig* часто читают *dazig*, потому что обычно тиб. *t* передается монголами через *d*.

26. Монг.-письм. *ḡarminḡin*, байт., дэрб.-кобд. хармāцiн ~ харм|цiн 'красное сукно, кармазин' < араб. *qirmizī* 'пурпурно-красный' < скр. *krmijā*² 'червец, кошениль'. Очень трудно установить, через чье посредство получили монголы настоящее слово, быть может, при посредстве русских.³ В монгольском слово это встречается, главным образом, в живой устной речи, в произведениях народной словесности, изредка только попадая в книги. Тюрк.-тел. кербезiн 'ковер, теленгитское сукно' является, повидимому, контаминацией монг.-ойрат. *kewīc* 'ковер' и *ḡarminḡin* ~ хармāцiн 'кармазин'.

27. Монг.-письм. *čuba* 'плащ, епанча, капот, верхнее платье, парадное платье с воротником и оплечьями', байт., халх. цуве ~ цүве 'плащ, накидка, плащ, употребляемый для защиты от дождя и снега' < тиб. *ču-ba* ~ *ču-pa* ~ *čo-pa* 'широкое обычное платье' < перс. *jubba*⁴ < араб. *jubba*⁵ 'нижнее платье из хлопчатобумажной ткани'. Монгольские *čuba* ~ цуве ~ цүве — употребительнейшие слова; монг. цуве шьется, обычно, из русского грубого сукна (салдāзā) красного или синего цвета.

В востоковедной литературе разбросаны указания еще на некоторые арабские слова, которые будто бы проникли в монгольский. С предположениями этими однако согласиться невозможно. Напр., предполагалось, что монг.-письм. *sūme* 'храм, хоромы' < араб. *ṣauma'ah*⁶ 'келья'. Между тем монг. *sūme* не является изолированным словом в монгольском языке. Указывалось также на то, что араб. народн. *kubbat* (|| араб. класс. *qubba*) 'свод' дало тюркские формы *kibit*, *kibbet* (?);⁷ следовательно к этой форме

¹ Ввиду этого рассматриваемое название не упомянуто в статье пишущего: Географические имена орхонских надписей, сохранившиеся в монгольском, см. ДАН-В, 1929, 170—174.

² См. Lokotsch, о. с., 97, № 1219.

³ Ср. Lokotsch, *ibid.*

⁴ Dr. В. Laufer полагает (Loan-words in Tibetan, 490), что приводимые тибетские формы восходят к восточно-туркестанскому (Turki) *juḡa* (*juḡa*). С предположением этим трудно согласиться; Dr. В. Laufer'у вообще не удается доказать ни одного заимствования в тибетском из восточно-туркестанск. (Turki), все приводимые им примеры (см. Loan-words in Tibetan, 490—493) должны быть объяснены по другому.

⁵ См. Lokotsch, о. с., 58, № 737; E. Berneker. Slavisches etymologisches Wörterbuch, 459—460. О тиб. *ču-ba* см. С. А. Combe. A Tibetan on Tibet. London, 1926, 118—119.

⁶ Cf. Huart, см. ZDMG, LVI, 218.

⁷ Lokotsch, о. с., 97—98, № 1221.

восходит и монг. слово, встречающееся в монгольской квадратной письменности, *ke-bid*. Можно возразить, что, во-первых, тюрк. *kebit* ~ *kibit* означает 'лавка'¹, во-вторых, есть основания думать, что тюркские формы *kebit* ~ *kibit* = стар. монг.-письм. *keyid*, монг.-квадрат. *ge-yid* 'дом, здание, помещение' < **kewid*.² Нельзя не обратить также внимания на то, что приведенные выше два арабских слова сильно отличаются фонетически от соответствующих монгольских форм.

Б. Владимирцов.

Арабский оригинал латинской версии так называемой „Теологии Аристотеля“

Сочинение, известное под именем Теологии Аристотеля,¹ представляет собой, как показал V. Rose,² собрание извлечений из трех последних Эннеад Плотина³ и должно рассматриваться, поэтому, как один из основных источников неоплатонизма в средневековой арабской философии. Этот памятник перевел на арабский язык христианин 'Абд ал-Масих ибн 'Абд Аллах На'има (или ибн На'има, ал-На'имй) из Эмессы (ал-Химсй)⁴ в правление

¹ Полное арабское заглавие его (по изданию Fr. Dieterici, о котором см. ниже, стр. 85) следующее: كتاب أرسطاطاليس الفيلسوف المسمى باليونانية أثولوجيا وهو قول على الربوبية تفسير فرفورديوس الصوريّ у ал-Фарāби (Fr. Dieterici. Alfārābi's philosophische Abhandlungen, арабск. текст, стр. 23, 28 и др.), у Ибн ал-Кифтй (изд. Lippert'a, 42) — كتاب أثولوجيا; в энциклопедии Чистых Братьев (Dieterici. Die Abhandlungen der Ichwān es-Safā in Auswahl, 121) — كتاب الثالوجيات (Dieterici. Die Propraedeutik der Araber, 68, передает это через «Theologumenon»); у Ибн'Абн'Усейби'и (изд. A. Müller'a, 69) и у Хаджи Халифы (изд. Flügel'a V, 138—№ 10409) — كتاب القول على الربوبية — что является, собственно, арабской передачей греческого *theologia*. Памятник этот не следует смешивать с другим сочинением того же имени (كتاب الثالوجيا), приписываемым платонику Проклу и Александру Афро-дизийскому и переведенным на арабский язык 'Абу'Османом ал-Димшкй (Kitāb ал-Фихрист, 252 и Хаджи Халифа, V, 66—№ 10005).

² DLZ, 1883, col. 843 и сл.

³ Т. е. из IV, V и VI Эннеад.

⁴ Перевод был сделан, повидимому, с недошедшего до нас сирийского текста, см. Halberg. Über d. neuplaton. Werk: Theologie des Aristoteles. Sitzungsber. d. kais. bayer. Akad., Philos. Classe, 1862, 8 и Steinschneider. Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters, 252, прим. 965; однако, Rose (о. с.) желает видеть в арабском тексте непосредственный перевод с греческого оригинала, что согласуется со словами предисловия ко второй редакции (Carpentarius'a, см. ниже, стр. 85) латинского перевода нашего памятника: «... qui de graecis in eam linguam (i. e. in linguam arabicam) conversi dicebatur ab Abedama Sarraceno quodam» (Du Val.

¹ Значение далекое от «Verdeck über einem russ. Wagen», см. Lokotsh, *ibid*.

² См. Б. Владимирцов. Сравни. грам. монг.-письм. и халх. наречия, 272.